



# CALIDOSCOPIO



AATI  
Publicación digital  
Oct-Dic 2019

# CALIDOSCOPIO

AATI

En esta edición:

EDITORIAL

AL CAUTIVERIO TE ENTREGASTE

EDITORIAL VS. EDITORIAL: UNA COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES LITERARIAS

CURSO DE VERANO EN LA UNIVERSIDAD DE EAST ANGLIA

JOKER: ¿UNA LUZ DE ESPERANZA?

TALLER DE TRADUCCIÓN EN CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

CON T DE TRADUCCIÓN Y DE TEATRO

QUE SEPA ABRIR LA PUERTA PARA IR A JUGAR

TRADUCCIÓN, TEATRO Y PASIÓN

EL AÑO CIERRA CON UNA AMPLIA OFERTA DE CHARLAS Y JORNADAS A DISTANCIA

BALANCE 2019 DE LA COMISIÓN TAVACC

PREMIOS A LOS MEJORES PROMEDIOS

NOVEDADES EN ACCESIBILIDAD

LA NOCHE DE LAS LIBRERÍAS 2019

DIPLOMATURA AATI-UB 2019

FORMAS DE COMPARTIR LA EXPERIENCIA

LA AATI EN EL II CONGRESO LATINOAMERICANO DE LA INDUSTRIA DE LA TRADUCCIÓN (CLINT)

TALLERES

BENEFICIOS AATI

CUOTA SOCIAL 2020

NOS ENCUENTRAN EN

HICIMOS CALIDOSCOPIO

Y DE YAPA...

© AATI. Calidoscopio. El boletín de los socios de la AATI  
Octubre-Diciembre 2019



ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

*Puente de puentes*

CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y  
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

✉ info@aati.org.ar ☎ 155 0638151 🌐 www.aati.org.ar



# EDITORIAL

Por Marita Propato

*Nosotros, los presidentes de las asociaciones que integran la Federación Internacional de Traductores, reunidos en Viena el 6 de octubre de 2019, nos comprometemos a avanzar con espíritu de unidad, armonía y solidaridad con respecto de los temas debatidos en el día de la fecha, para beneficio de nuestros miembros y nuestras profesiones, y en pos del bien general.*

Así reza la declaración que firmamos las y los presidentes que asistimos al Foro FIT en Viena, una reunión de quienes dirigen las asociaciones de traducción de todo el mundo, convocada por el Consejo Ejecutivo y los Centros Regionales de la FIT, con el ánimo de promover el intercambio de experiencias, buenas prácticas, soluciones ante desafíos comunes y perspectivas sobre el futuro de la profesión.

Además del Foro, que consistió en una sesión de ocho horas con la participación de 50 personas en posiciones ejecutivas de asociaciones de los cinco continentes y se desarrolló con impecable planificación el último día del encuentro, el programa en Viena tuvo dos jornadas de actividades variadas. El primer día, en la Casa de Unión Europea, se realizó la celebración del Día Internacional de la Traducción, organizada por UNIVERSITAS, una de las asociaciones austríacas. El evento comenzó con un poema de Kevin Quirk, presidente de la FIT, dedicado a los y las traductoras en su día, y continuó con ponencias interesantes y actuales, entre otras, la de Maya Hess, de Red T, sobre profesionales que trabajan en zonas de conflicto. Además de las asociaciones austríacas, fueron anfitriones del programa social, que incluía visitas a museos y otros hitos de la ciudad, las y los integrantes del Centro Regional Europeo de la FIT. A todos ellos y al Consejo de la FIT, un profundo agradecimiento por esta oportunidad única de enriquecimiento profesional, que comenzó en Viena y continúa virtualmente con un nutrido intercambio en la plataforma Proofhub, la herramienta que la FIT puso a disposición de quienes lideran las asociaciones para la colaboración permanente.



Foro FIT. Las y los presidentes de asociaciones del mundo en la sede del encuentro, en Viena. Foto: Gentileza de Sandra Bertolini, Tesorera FIT



# AL CAUTIVERIO TE ENTREGASTE

Por Carolina Flechas

**Colaboración AATI-UBA-UNTREF para celebrar el Día Internacional de la Traducción en el Museo de la Inmigración**

Tercer piso y sala llena en el Museo de la Inmigración. Todos reunidos por un llamado de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) en una celebración llena de cantos, poesía, baile y, además, un cortometraje.

La AATI y el equipo del Taller de Literatura del Centro de Innovación y Desarrollo Comunitario (CIDAC) de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA trabajaron en conjunto para realizar algunos de los videos y para convocar a algunos de los participantes. En la apertura, se presentó un cortometraje del director ecuatoriano Javier Ramos, que tuvo a Sonia Alcocer como traductora y narradora. Por otro lado, Sonia, quien asiste regularmente al taller de literatura, cantó "Al cautiverio te entregaste", de la cantante boliviana Luzmila Carpio –quien es actualmente la embajadora de su país en Francia–, acompañada por la melodiosa guitarra de Sergio Zabala y la voz de su nieto. Recitó fragmentos de poesía en quechua y presentó un compilado de fotos de Bolivia, su salar, sus montañas y su gente.

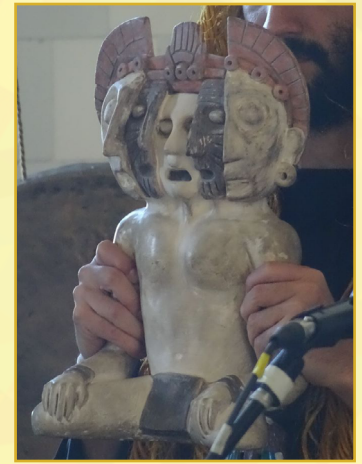
Luego se recitaron poesías en guaraní, gúnún a jájuch y mapuzungún, y quienes recitaron explicaron la



importancia de mantener las tradiciones artísticas ligadas a sus idiomas originarios. Esta idea va muy de la mano con la siguiente presentación que estuvo a cargo de la Orquesta de Instrumentos Autóctonos y Nuevas Tecnologías de la Universidad Nacional Tres de Febrero.

Los integrantes de la orquesta hicieron una gran





entrada, con máscaras, túnicas y vestimentas de los pueblos originarios de América. Los artistas construyen sus propios instrumentos, que no se parecen en nada a los instrumentos europeos que se acostumbra ver. Los americanos tienen un valor simbólico, representan deidades, producen sonidos extraños y mezclan distintos elementos, como explicó el director de la orquesta, Alejandro Iglesias Rossi.

El cierre estuvo a cargo de Vitu Barraza, quien tocó la guitarra e hizo que los asistentes bailaran al ritmo de sus chacareras. Fue acompañado por un percusionista

que marcó el ritmo de los aplausos. Unos minutos después, durante el brindis, nos dedicó una palabras Carmelo Sardinias Ullpu, quien se refirió a la unidad de los pueblos originarios y los quechuahablantes de todas las regiones.

**Carolina Flechas** es estudiante de Comunicación Social en la Universidad de Buenos Aires. Forma parte del equipo de Migraciones del Centro de Innovación y Acción Comunitaria de la Facultad de Filosofía y Letras. En la actualidad, es redactora de ANccom y escribe en distintos medios.



# EDITORIAL VS. EDITORIAL: UNA COMPARACIÓN DE TRADUCCIONES LITERARIAS

Por Ana Rosberg

El auge de las editoriales independientes argentinas abre interrogantes interesantes para la traducción literaria: ¿En qué se diferencia una traducción de una editorial independiente de una traducción de otro tipo de editorial? ¿Qué variedades de español se utilizan? ¿Cuáles son las tendencias respecto a la fluidez y a la fidelidad? ¿Qué protagonismo se le otorga al traductor? Estas son algunas de las preguntas que impulsaron un proyecto de comparación de traducciones que llevamos a cabo con Lucas Lasagna, Micaela Alvarez Parracía y Nerina Caradonna, tres colegas del traductorado de la E.N.S.L.V. Sofía Broquen de Spangenberg.

En la materia Desempeño Profesional, supervisada por la profesora y traductora Daniela Bentancur, realicé un análisis del aspecto laboral-profesional de la traducción en las editoriales independientes argentinas. Al profundizar en el tema, me interesó adentrarme en el análisis del hipotético impacto que podía tener la industria sobre el texto, y me pareció que la comparación de traducciones realizadas en distintos contextos editoriales podía darme perspectivas de las tendencias existentes, y de potenciales creativos, además de ser un puntapié para abrir el diálogo con mis pares y con la industria local. Con este proyecto en mente, me acerqué al profesor y traductor Gabriel Torem que aportó bibliografía y apoyo, y propuse el armado del grupo.

El proyecto se estructuró en 4 etapas. En la primera, cada participante seleccionó un texto literario en inglés que tuviera al menos dos traducciones circulando en el mercado local: una de una editorial independiente y otra de otro tipo. Una vez seleccionada la obra, en la segunda etapa, el objetivo era hacer una lectura instrumental del texto en inglés y seleccionar y traducir fragmentos representativos o particularmente problemáticos para la traducción. La tercera etapa consistió en hacer una lectura comparativa general de todas las versiones y una más exhaustiva de los fragmentos seleccionados. Finalmente, en la cuarta etapa, la propuesta fue escribir ensayos y artículos que profundizaran en los aspectos más interesantes que hubiésemos percibido a lo largo del proceso.

Los textos que seleccionamos son *Lady Susan*, de Jane Austen, con traducciones de Pablo Ingberg para Barenhaus y de Teresa Arijón para Debolsillo; *Un cuarto propio*, de Virginia Woolf, con traducciones de Teresa Arijón para Cuenco del Plata y de Pablo Ingberg para Losada; *Diarios de Adán y Eva*, de Mark Twain, con traducciones de Isaac Bickerstaff, Esq. para Corregidor y de Horacio Guido para Cántaro; y *De Profundis*, de Oscar

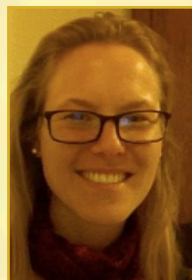
Wilde, con traducciones de María A. Oyuela de Grant para Corregidor y de Delia Pasini para Losada.

En la primera etapa, notamos que los textos que cumplían con la premisa de tener al menos dos traducciones bajo las pautas detalladas anteriormente eran obras con derechos liberados, algunas menos conocidas, de autores de renombre. Estos textos tenían una cierta "edad", lo que nos llevó a observar cómo recreaban las traducciones el aspecto de época del texto, no solo desde el vocabulario, por ejemplo, sino también en relación con la construcción retórica de la formalidad en los vínculos de parentesco y de género.

La segunda etapa nos permitió un acercamiento al texto desde la traducción propia, sin previa lectura de las traducciones publicadas. Esto nos ayudó a entender las decisiones de traducción que luego analizamos en la tercera etapa. Además, trabajamos cada uno con un texto, pero también supervisamos las traducciones de los demás integrantes del grupo, lo que permitió encontrar puntos en común, y generó un espacio de diálogo y debate.

En la tercera etapa, observamos dónde se cumplían nuestras hipótesis y dónde no. Comparamos los paratextos, los textos en general y, más en profundidad, los fragmentos seleccionados. Algunas de las observaciones giraron en torno a la presencia del traductor en la tapa/contratapa y prólogos, el uso de notas al pie, matices de fluidez y simplificación textual, problemas respecto a los pronombres como *it*, *one* y *you*, y la recreación de época del texto, entre otras.

Habiendo completado la tercera etapa, esperamos poder compartir ensayos y artículos que profundicen el trabajo realizado. Nuestro objetivo es reflexionar sobre las problemáticas de la traducción literaria, los mercados editoriales, el rol del traductor y otros aspectos relevantes para esta investigación.



**Ana Rosberg** estudió traducción en la ENS en Lenguas Vivas Spangenberg. También se formó en la Universidad del Cine (FUC), y actualmente estudia Artes de la Escritura en la Universidad Nacional de las Artes (UNA). Realiza traducciones para proyectos audiovisuales, de teatro y de artes plásticas, entre otras. En 2014 publicó el cuento "Miel" en *Historias de amor sin amor (antología narrativa)* de Editorial Thelema bajo el seudónimo de Solange Claudel, y en el 2011 publicó el cuento "Hamaca Naná" en *Planta Baja Relatorio (Cuentos Fantásticos)* de Ediciones 1690. Vivió en las Islas Caimán, en Ecuador, en España, en Dinamarca y en Irlanda, lo que formó su identidad cultural y lingüística y la llevó a desempeñarse en estos ámbitos.

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

# CURSO DE VERANO EN LA UNIVERSIDAD DE EAST ANGLIA

Por Daniela Bentancur

Este año tuve la inmensa suerte y el gran placer de asistir al curso de verano del British Centre for Literary Translation (BCLT), centro de investigación de la facultad de literatura, teatro y escritura creativa de la Universidad de East Anglia. La universidad está en Norwich, una ciudad histórica a dos horas de Londres, con un bonito castillo normando con forma de caja, una catedral grandiosa, un precioso canal para recorrer con espíritu contemplativo y una estación de tren sin consigna para equipaje, problemita que se subsana en los hoteles aledaños. La universidad está a 6 kilómetros, así que hay que tomar taxi o el colectivo que sale desde la estación del tren, que fue lo que hice yo.



Poesía y literatura infantojuvenil merecen capítulo aparte porque son cursos internacionales con dos propuestas diferentes que funcionan muy bien; fueron experiencias completamente nuevas para mí, que ya había asistido a la EOTL. En estos talleres, cada participante debía llevar un texto de su país o de su cultura para trabajar en clase. En el taller de poesía, coordinado por la poeta Clare Pollard, todo el curso trabajaba un poema a partir de un original que solo entendía el que lo había presentado más una transcodificación en inglés. El participante que presentaba el poema también actuaba como asesor, así que el complemento era ideal: las traductoras y los

traductores de distintos países ofrecían propuestas de traducción, los británicos y estadounidenses aportaban sus competencias en la lengua meta y los extranjeros, todo el bagaje necesario para entender el contexto cultural del poema. Esa dinámica internacional también funcionaba en el taller de literatura infantojuvenil, coordinado por el increíble Daniel Hahn, donde el foco estaba puesto, por un lado, en corregir entre todos los textos ya traducidos por las y los participantes y, por el otro, en trabajar a partir de las imágenes de los libros.

El curso está dividido en talleres que hay que elegir antes de asistir y no se pueden cambiar. Todos son de traducción literaria al inglés y este año los idiomas fuente fueron castellano, francés, italiano y esloveno. Lo interesante de los talleres es que, además de contar con la coordinación de una traductora o un traductor profesional en el idioma en cuestión, también asiste la autora o el autor del texto con el que se trabaja durante la semana, modalidad que ya conocen quienes asistieron a la Escuela de Otoño de Traducción Literaria (EOTL) en Buenos Aires, que coorganizan la AATI, el Lenguas Vivas y el BCLT. En estos talleres se trabajó con textos muy diferentes que van desde la narrativa (esloveno e italiano) hasta el ensayo ¿experimental? ¿lírico? (francés) y el teatro (castellano), todos de autores publicados.

Quizá se pregunten cómo sé todo esto, ya que antes dije que se puede asistir a un solo taller: fue gracias a *Training the Trainer* ("Formación para formadores" es una posible traducción), el taller que hice yo, coordinado por Cecilia Rossi y Kate Briggs. Briggs, autora de *This Little Art*, un libro muy original en torno a la traducción, nos relató su enfoque para enseñar traducción literaria pensada como práctica de escritura creativa mediante actividades que retoman elementos del concepto de lectura instrumental de Mária Averbach (agrego yo a modo explicativo) y lo llevan al ámbito de la elaboración de textos y la traducción.

La escritura creativa está en el eje de toda la propuesta, a diferencia de otros cursos orientados a los estudios de traducción o a enfoques mixtos: además de los talleres, hay plenarios y actividades para todos los participantes, y dos de ellos son talleres de escritura creativa a cargo de escritoras inglesas que estudiaron en la UEA y que ya publicaron sus propias obras, Julianne Pachico y K. J. Orr.

Al margen de la traducción, un aspecto muy cuidado del curso es el de la integración de los y las



¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

© Calidoscopio es una publicación de la AATI



participantes: los recreos para el café, los almuerzos y las cenas, el excelente clima de trabajo (y, por qué no, la distribución arquitectónica del fabuloso edificio sustentable donde se dan los cursos) hicieron que nadie quedara relegado a un rincón, solito y silencioso. Conocí ingleses, claro, pero también gente de Canadá, Bielorrusia, India, Tailandia, Sudán... y hasta una argentina que estudió en el mismo lugar que yo; incluso me reencontré con una compañera de la EOTL.

No tengo más que palabras de agradecimiento para quienes me dieron la oportunidad de participar de esta experiencia hermosísima y enriquecedora. Para saber más, pueden visitar la [página del curso](#) y escuchar a algunos de sus [protagonistas](#).



**Daniela Bentancur** es traductora independiente, especializada en educación musical y literatura, diplomada en Traducción Literaria por la Universitat Pompeu Fabra y Traductora Literaria y Técnico-Científica en inglés del IES en Lenguas Vivas «Juan Ramón Fernández». Es docente en dicha institución, donde dicta Introducción a la Traducción Literaria, y en la ENS en Lenguas Vivas «Sofía E. Broquen de Spangenberg», donde dicta Traducción II, orientada a la traducción de textos pragmáticos. Tradujo a Sana Krasikov, Ben Crane, Fiona Szé Lorrain, Esther Wolfson y otros autores contemporáneos para Granta en español y gran parte del proyecto Music Together®. Integra la Comisión Directiva de la AATI y colabora con la edición de Calidoscopio, el boletín de la asociación. Actualmente cursa la Carrera de Especialización en Traducción Literaria de la UBA.

# JOKER: ¿UNA LUZ DE ESPERANZA?

Por Federico Cristante

Hace un tiempo comenté en un artículo de [un Cali anterior](#) sobre la lamentable situación de los traductores y las editoriales argentinas de cómics. Quizás recuerden (y si no lo recuerdan, se los recuerdo ahora) que uno de los motivos que explicaban tal situación pasaba por el rechazo de los cómics como medio literario válido por parte de algunos eruditos académicos. (Lo admito: es posible que esa situación ya se haya revertido durante estos últimos meses. Déjenme verificar, por las dud... No, no se revirtió). El concepto general: “los cómics son para chicos (o sea, no son literatura *seria*)”. Pues bien, resulta que, en octubre, salió la película *Joker* (Guasón por estos pagos), dirigida por Todd Phillips y protagonizada por Joaquin Phoenix. Antes ya habían salido *Deadpool 2*, *Logan* y *Deadpool* (en orden cronológico inverso).

Déjenme hacer un pequeño resumen: hasta que salió *Deadpool*, las películas de superhéroes habían sido calificadas en general como para mayores de 13 o 16 años (sí, incluso la oscura *The Dark Knight*, con su Joker interpretado por Ledger). ¿Por qué? Claramente, porque, si bien las historias eran disfrutables por cualquier adulto, apuntaban a enganchar a una audiencia más bien joven. *Deadpool* cambió eso: es tan violenta y tiene chistes tan subidos de tono que se la calificó directamente como prohibida para menores. No deja de ser una película de superhéroes, eso sí, con las secuencias de acción y peleas típicas del género. Pero para adultos.

*Deadpool* tuvo tanto éxito en su momento, que sirvió para que se diera luz verde a *Logan*, una película situada en el universo de X-Men, que también fue pensada para adultos. También es muy violenta y tiene las secuencias de acción y peleas típicas del género, pero ahora con un elemento de drama que no había estado presente antes. *Deadpool 2* siguió con la línea de la primera, pero

su éxito de taquilla no pasó desapercibido y reafirmó el concepto de que se trata de un género que el adulto también disfruta. Y resulta que en octubre de este año, después de un año de prometedores avances, finalmente salió *Joker*.

## ¿QUÉ PASA CON JOKER?

*Joker* es un drama que se mete en la mente de una

persona con problemas psicológicos, a la que la sociedad se encarga de escupir en la cara prácticamente a diario. Nos muestra la bomba de tiempo en que se convierte el personaje, con su día a día cada vez más retorcido y su maquillaje de payaso que se va resignificando a medida que la trama avanza. Fue un éxito de taquilla, ya lleva ganados varios premios importantes y el público

en general la consideró excelente. O sea, no solamente fueron a verla los adultos que ya eran adeptos de los cómics y las películas de superhéroes; la audiencia fue de lo más heterogénea, y la película fue un éxito.

—Bien, la película está buena —me dirán ustedes—. ¿Y?

Y resulta que el personaje tiene origen en los cómics. Obviamente, la película podría haber tratado sobre cualquier otro personaje genérico, con cualquier otro nombre y profesión, y teóricamente debería haber resultado igual de buena. Pero no fue otro personaje, fue Joker. Y fue precisamente *ese* uno de los grandes ganchos durante los meses en que las masas de fans tuvimos que conformarnos con los prometedores avances.

Entonces retrocedamos un poco y retomemos lo que comentaba en el artículo de la vez pasada: si ya hace varias películas de cómics que vienen apuntando a un público adulto y ahora un personaje de cómic se convirtió en un éxito de taquilla por mérito propio, quizás valga la pena analizar al medio de donde salieron ese personaje y esas otras películas, y preguntarse si como medio de expresión no tendrá algo de validez. O sea, quizás valga la pena que *esos benditos eruditos* se lo pregunten, yo ya lo tengo clarísimo. Y hay un dato que tampoco es menor: muchos de los elementos de la trama y características del personaje hacen referencia (tanto directa como indirecta) a elementos presentes en los cómics. Seguramente no faltará quien me diga que el cambio del medio sirvió para reconstruir/deconstruir al personaje, y yo mandaré a esa persona a freír churros (pero con un léxico más fuerte).

Los cómics están presentes en la película; la



*Logan*: un drama generacional con garras



¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

violencia, la oscuridad y la patología psicológica son características que no inventó el guionista, sino que vienen desde el personaje original. Si ese Joker tuvo el atractivo suficiente para que se hiciera una película en torno a él y tuvo la recepción que tuvo, no podemos ser tan ilusos de pensar que se trata del único caso viable. Debemos pensar que seguramente habrá otras historias que al público general le puedan atraer. Y esto no es un deseo de que se hagan otras películas, sino de que el público vaya a buscar esas historias a los cómics. Quisiera creer que, así como durante la década del 2000 las películas de superhéroes sirvieron para la gente que ya tenía un gustito por el género se sumergiera de lleno en los cómics, quizás *Joker* logre hacer lo propio para el público general, y genere nuevos lectores. Con un poco de suerte, quizás entre esos lectores nuevos haya alguno de esos benditos eruditos.

### TODO MUY LINDO; ¿QUÉ TIENE QUE VER TODO ESTO CON LA TRADUCCIÓN?

Bueno, todo esto es una gran cadena de esperanza. O sea, tenía la esperanza de que *Joker* fuera lo que prometían los avances, y fue eso y más; tenía la esperanza de que resultara un éxito, y resultó un éxito; ahora tengo la esperanza de que sirva para que la gente que jamás agarró un cómic rompa con esa pobre elección de vida; tengo la esperanza de que, a su vez, esa gente se convierta en lectora asidua; y todo esto me lleva a tener la esperanza de que esos benditos eruditos académicos vean el valor literario de los cómics. Si llegamos a ese punto, pasar a que las editoriales entiendan la importancia de buscar traductores especializados va a ser moco 'e pavo. Si los cómics llegan a ganar la validez académica con la que la literatura tradicional cuenta hoy en día (y con razón), va a llegar un momento en que las editoriales de cómics, como sus contrapartes tradicionales, van a dejar de conformarse con cualquier pibito que sepa un poco de inglés (y no exagero con esto: hace muy poco una de esas editoriales publicó una búsqueda de traductores, y no quiero ni hablar de las respuestas que daban cuando les preguntaban sobre eso en las redes sociales).

¿Estoy pecando de iluso con toda esta perorata? Quizás. Es posible que mis palabras solo logren generar un poco de empatía en un grupo de profesionales que por ahí hayan tenido que sufrir maltratos similares en los géneros



Una de las primeras imágenes reveladas de *Joker*

textuales que se dedican a traducir. Quizás esto quede como una reflexión depresiva de un flaco que ya está harto del desdén editorial y de la facilidad con que, contratando a cualquier salame, denigran el género hermoso que es el cómic. O quizás quede como un testimonio de cómo eran las cosas cuando las editoriales de cómics todavía contrataban a cualquiera. Quisiera creer que en algunos años voy a poder leer este texto y decir que ya no corre, que las cosas cambiaron hace mucho. Quisiera. O quizás me encuentren maquillado de payaso...



**Federico Cristante** es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Se ha desempeñado como docente de Traducción Literaria en el ENS en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg y de Traducción Técnica y Científica en el Liceo Superior de Cultura Inglesa. Es narrador y fanático incurable de la literatura y los cómics. Una vez se dio el meñique del pie contra un mueble y no

lloró (el resto de las veces, sí).

### POR SI A ALGUIEN LE INTERESA

Hay de todo en el género de los cómics. Los hay para el público joven, los hay de esos que pueden disfrutar tanto niños como adultos. Pero también hay de los otros, de los que no dudaríamos en arrancar de las manos de nuestro sobrinito de 10 años si lo viéramos chusmeándolos en la comiquería. Algunos por su violencia y su tono elevado, otros porque conceptualmente son complicados de entender para el público joven, otros porque tienen todo eso junto. Me vienen a la mente *Maus*, de Spiegelman; *Sin City*, de Miller; *Saga*, de Vaughan y Staples; *Preacher*, de Ennis y Dillon; *Sandman*, de Gaiman. Entre las historias de superhéroes podemos hablar de *Arkham Asylum*, de Morrison, o *Watchmen*, por ejemplo. Son incontables títulos (y solo me limito al cómic estadounidense, que es el que más conozco), pero dejan en claro que ya desde su origen buscan contar historias con un lector adulto en mente. Los títulos que menciono tampoco son casuales: son considerados clásicos del género por su calidad narrativa y visual. *Maus*, de hecho, ganó el Pulitzer.

No puedo dejar de recomendar a quienes disfruten de la literatura (y que jamás hayan leído un cómic) que consideren darles una oportunidad. Hay de todo, por supuesto. Si tuviera que recomendar un título para quienes no saben nada del tema, probablemente los mandaría a leer *Understanding Comics*, de Scott McCloud: un cómic que explica los pormenores del género de manera muy clara y didáctica. Si bien no es una historia en sí misma, al menos van a entender un poco más de qué hablamos cuando hablamos del tema. Quizás incluso les sirva para tomar envión...



El Joker de *Arkham Asylum*: no apto para niños

# TALLER DE TRADUCCIÓN EN CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

Por Laura Estefanía

Ya con poner el primer pie en la biblioteca de la Alianza me siento bienvenida y cómoda. Me encanta el aire solemne señorial, digamos, de los libros apretados, protegidos con alambres de gallinero, empollando indolentes sus palabras, las paredes tapizadas por estantes altos, organizados en tres pisos, las galerías que balconean sobre la magnífica mesa, y la familiaridad de las sillas plegables tapizadas con terciopelo. Otras sillas mucho más esbeltas e importantes, de madera maciza hermosamente tallada, erguidas, como guardaespaldas de las otras, contra las estanterías laterales, observan con vigilante atención los movimientos de las anfitrionas. Estela y Andrea parecen muy concentradas en la imagen sobre la pantalla colocada frente a una de las cabeceras de la mesa. Acomodan cables, pasan las diapositivas de la presentación que tienen preparada y resuelven algún inconveniente o dos de último momento con la soltura de quien quiere que todo salga lo mejor posible.

Me siento primero casi en la otra punta, como suele pasar cuando no nos hemos apropiado del todo del lugar y de las cosas. Estela me invita a acercarme, seremos pocos... algo más íntimo y cercano... podríamos trabajar mejor... Mientras me mudo, tratando de no hacer mucho ruido, y acomodo la computadora, la lapicera y el cuaderno, van llegando los otros seis participantes, de quienes solo conozco el nombre que he visto en los mails que nos envió Estela, con la excepción de Salomé, compañera de otras aulas y otras rutas. En esas comunicaciones previas, Estela ha compartido el material de lectura, un extenso fragmento de *Paradis du nouveau monde* (París, Fayard, 2019), del historiador y antropólogo francés Nathan Wachtel, invitado de honor a quien tendremos por la tarde sentado a la misma mesa, probablemente muy pronto intimidado por nuestras preguntas de traductores nerd y TOC sin cura ni atenuantes.

Primero, como debe ser, nos presentamos. Me entretiene siempre este momento porque verifico las sutiles variaciones que se van produciendo en el breve relato que hago de mí misma, de un evento a otro. El grupo es heterogéneo, aunque no tanto. Traductores de procedencias diversas e intereses muy parecidos. El fragmento elegido me pareció muy interesante: trata de la apropiación por parte de esclavos... ¿indios? ¿indígenas? ¿nativos? ¿aborígenes? de rituales católicos a los que les invierten el signo y... ¿se vuelven? ¿las vuelven ellos? una herramienta de rebelión contra sus opresores, los... ¿amos? ¿dueños? ¿propietarios? de las ¿fazendas? ¿haciendas? ¿estancias? Ya habrá tiempo ¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos](#).

para descular tanto entredicho. Conversamos primero entre nosotros, compartimos estas dudas léxicas y otras, comentarios, problemas, todo aquello que había presentado una dificultad con el material que tradujimos previamente, para decidir soluciones, dejar lista la batería de consultas que haríamos al autor y también al especialista, el doctor Pablo Ortemberg, profesor de la UNSAM, investigador del CONICET y exalumno del autor. Andrea guía nuestro intercambio y proyecta los fragmentos discutidos, en francés, en la pantalla, junto con algunas de las traducciones que nosotros hemos preparado y enviado por mail un tiempo antes. Me da curiosidad saber quién comentó mi traducción, qué dijo, si consideró que era mejor otra forma de volcar alguna frase, pero el anonimato es condición del taller y también la generalización de lo que tratamos. Pronto se van rindiendo las timideces y se encienden todos los ojos que saltan del papel a la pantalla a alguna cara. Para cuando llega Pablo, ya nos hemos ejercitado en el arte del

## Taller de traducción en Ciencias Humanas y Sociales francés - español Edición 2019

Convocatoria abierta hasta el 6 de octubre

11 de noviembre, 9 a 19 h

Biblioteca de la Alianza Francesa de B.A.

Autor invitado  
**Nathan Wachtel**  
Más información  
[tallerchs@aati.org.ar](mailto:tallerchs@aati.org.ar)  
[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)

Organiza



Con el apoyo de



Imagen de promoción del taller

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

debate de la coma vs el guion y de la atenuación del énfasis francés, que no es necesario en español (a veces). Responde a todas nuestras preguntas sobre opciones léxicas. Dejar *engenho* y *fazenda* en portugués, sostiene, con toda su carga histórica, con todo su Brasil colonizado, aunque duda de algunas respuestas. *Indien* no es una palabra fácil. ¿Cómo juega en el conjunto del capítulo, del libro? Se suma a la lista de consultas que tenemos preparada para Nathan.

A la tarde, luego de un riquísimo almuerzo, y de una igualmente nutritiva conversación con los editores del FCE Mariana Rey y Horacio Zabaljáuregui, se presenta el autor desprevenido y se sienta en la cabecera más alejada (tal vez algo presentía después de todo). Con aire entre divertido y pescado in fraganti, el sabio de muchas primaveras responde, se sorprende, pregunta, escucha, habla. ¿*Indien*? Cree que la eligió para evitar repeticiones, para hacer el discurso más atractivo. Hablamos de eso. De la calidad literaria de su pluma, de sus recursos más propios de un escritor de narrativa que de un investigador de las ciencias. Menudo desafío el de traducir un texto tan gordito de información histórica, de citas y referencias mechadas con un trabajo de reflexión que el autor comparte en un tono encantador. Las referencias de las citas... metimos los pies allí abajo un buen rato. Chapoteamos en formulismos, convenciones, abreviaturas, fuentes originales. No es un dato menor en un texto de ciencias sociales donde, como en este, se recurre con frecuencia a la voz de otros.

La reunión llega a su fin. De a poquito, nos vamos levantando, nos saludamos, intercambiamos sonrisas y

## Taller de traducción en Ciencias Humanas y Sociales francés - español

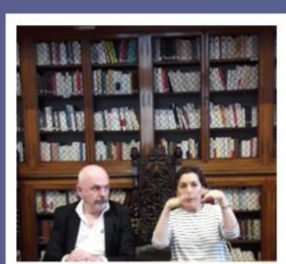


tarjetas. Agradecemos a Estela y Andrea la coordinación de un taller que resultó tan provechoso. La sala no queda vacía. Imagino a las sillas plegándose solas y haciéndose a un costado para que las otras, las señoriales, se acomoden a la mesa y comenten, intercambien, discutan.

**Laura Estefanía** es Licenciada en Letras (UBA). Trabajó diez años como redactora en la revista *Anteojito* (Producciones García Ferré), para la que escribía secciones fijas y realizaba traducciones de productos Dorling Kindersley (DK). Trabajó como traductora de guiones televisivos al inglés para The Walt Disney Company Argentina y guionistas como



Esther Feldman y Alejandro Maci. Completó en Regent Oxford la diplomatura en "British Life and Culture". Magíster en Literatura para Niños (UNR) y especializada en Gestión de la Producción Editorial (Fundación Gutenberg), se desempeña actualmente como editora y traductora de libros para niños (la marca, Marea, Santillana, Richmond).



Collages de Ro Famularo, subidos a la página de Facebook de la AATI

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

# CON T DE TRADUCCIÓN Y DE TEATRO

Por Paola Medrano

Hace una semanita nomás, estuve como de vacaciones: ¡fui parte de un taller intensivo de traducción teatral!

Toda una semana, de 10 a 17, en un salón hermoso en el Centro Cultural Paco Urondo. Todo lo organizó la AATI, en conjunto con la Diplomatura en dramaturgia de la UBA y otros organismos del Reino Unido. Todo fue gratis. Todo fue un placer. Por eso creo que se me fue la contractura durante una semana y se sintió como estar de vacaciones.

Los profes a cargo vinieron desde Londres. Catherine, especialista en traducción de teatro, llevó a escena sus traducciones de obras del siglo de oro español y miles más. Una hermosura de persona; además, cálida pero firme, sobre todo cuando el argentinero se alborotaba y queríamos hablar todos a la vez. Era la única de los tres que hablaba castellano.

John, dramaturgo inglés y autor de las obras con las que trabajamos toda la semana. *The Knowledge* (un montón de pibitos escolares hablando guarangadas), *The Pass* (dos futbolistas gays) y *The Porter* (un matrimonio *posh* que perdió un hijo y encuentra un ¿reemplazo?). Esta última no se estrenó nunca y traducimos una parte para mostrar al final del taller. John, muy simpático él, fue el responsable de que nos comiéramos el coco pensando cómo poner en escena la acidez, la hipocresía y el humor de sus personajes. Idiolectos, cronolectos, sutilezas del estilo “el tipo de té que tomás denota tu clase social” y muchas bellezas más.

Jack, actor escocés, docente de actuación, trabajó en la Royal Shakespeare Company, en cine y demases, pelado él, muy disciplinado, totalmente abocado al trabajo y a la puntualidad. Ahora, en cuanto nos enteramos de que va a estar en la próxima temporada de *Outlander*, le derribamos la coraza de seriedad al instante a pura *selfie*. Pobre Jack, medio lo acosamos con fotos, pero él, con mucho orgullo, nos mostró sus fotos del rodaje, nos contó que su personaje está en los libros (eso en el mundo actoral significa que puede que siga estando en otras temporadas).

Toda la semana estuvimos leyendo, corriendo por el espacio, traduciendo, leyendo la traducción, revisando, modificando, *nerdeando*. La traducción de la primera media hora de *The Porter* la hicimos de a cachos, un cacho por equipo, y vinieron tres actores a hacer la lectura de

mesa, plantear preguntas o dudas a los autores (es decir, nosotros), para luego hacer una lectura dramatizada. El choque entre el actor y el texto, por supuesto, fue un capítulo aparte para todos. Para mí, en particular, fue como un espejo de lo que hacemos a veces los actores con un texto: ¡querer cambiarlo! Pero acá estaba del lado del autor, éramos todos nosotros los orgullosos padres de nuestra bestia recién parida.

Y el viernes, actores y director montaron y ensayaron la lectura que se mostró a la noche, abierta al público, con luces, efectos, música, etcétera: una emoción IN-MEN-SA. De más está decir que, de haber tenido tiempo, ya me hubiese puesto a traducir la obra completa.

Además de toda la intensidad vivida en el aula, hicimos actividades extra, con charlas y teatro. Una fue en el Lenguas, así que se me sumó el *déjà vu* de caminar desde 25 de mayo y Corrientes al Lenguas, como cuando iba a cursar, y ¡sentarme en la cantina! Y sumarle el valor agregado de disfrutar de la compañía de Cordone, con quien no estábamos tantos días juntas desde hacía una eternidad.

Una experiencia única, sumamente disfrutable, en un espacio que nos trató de maravillas, con dos coordinadoras de lujo como Lucila y María Laura, con *compas* de distintas partes del país y de diferentes ámbitos profesionales, con experiencias y energías diferentes, pero todos en la misma sintonía, la de disfrutar lo que nos gusta hacer y mecharlo con charlas, cafecitos y *selfies*.

Agradecimiento infinito a la AATI por hacer esto posible. Yo y mi otro yo, felices de haber podido disfrutarlo.



**Paola Medrano** es Traductora Literaria y Técnico Científica de Inglés, egresada del Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Durante diez años coordinó el equipo de traducciones de una compañía de tecnología y desde hace un tiempo trabaja en forma independiente. Con Marina Ilari conduce el podcast “En Pantuflas”, dedicado a nuestra profesión, con entrevistas, humor y canciones. Además es

actriz, cantante, comediente y actriz de doblaje.

# QUE SEPA ABRIR LA PUERTA PARA IR A JUGAR

Por Sebastián Gutiérrez

Durante la primera semana de noviembre sucedió algo que yo definiría como un campamento de traductores. Quince personas pusimos en pausa nuestras vidas para encontrarnos, debatir y hacer traducción de teatro. Me parece acertada la comparación con un campamento por varios motivos.

En primer lugar, hicimos un minifogón individual en nuestras manos con un fósforo para presentarnos. Ahí comenzamos a darnos cuenta de lo que es el teatro y su componente efímero. Todos los días, nuestros “coordinadores de viaje” nos propusieron actividades para romper el hielo, pero detrás de cada una había, además, una enseñanza sobre el mundo del teatro y la traducción. Así aprendí que en la traducción de teatro hay distintos jugadores que se van pasando la pelota. John Donnelly, el dramaturgo inglés cuyas obras estuvimos analizando y traduciendo en el taller, típicamente le pasaría su texto a un director, pero en esta oportunidad nos lo pasó a nosotros traductores. En un momento le hice una pregunta a John sobre un problema de traducción y me dijo: “La pelota la tenés vos ahora, no importa lo que yo haya querido decir o dado a entender, vos sabés mejor que nadie lo que estás haciendo y yo confío en tu trabajo”. Esta seguridad y confianza en mi trabajo es lo que más rescato de toda la experiencia.

Jack es un actor y docente escocés que coordinó cada día del campamento. Nos compartió su mirada como actor y los pasos que sigue cuando recibe un texto. Son los actores, a fin de cuentas, quienes ponen carne y



Entrada en calor de cada día. Funsies!

voz a los textos que creamos. En los últimos dos días, se sumó un nuevo grupo: el director y el elenco de nuestra versión en español. Una de las primeras cosas que nos dijo el director fue que el actor siempre hace lo que se le antoja con el texto. Levemente chocante para un grupo de personas que durante tres jornadas completas se la pasaron hablando de su labor en este proceso. Es una negociación interesante, incluso polémica, la del traductor y el actor. Yo me rompí la cabeza para trasladar un efecto. Vos rompétela ahora para interpretarlo, encontrarle la vuelta. No hace falta cambiar mi texto. Egos. Todo cobra sentido recién cuando recordás que ya pasaste la pelota y que ahora es el turno de otros para jugar y apropiarse del texto de la misma manera en que lo hicimos los traductores.

Una vez que una obra entra en un sistema cultural extranjero, se permite su análisis en contexto. Catherine Boyle enseña traducción de teatro en Inglaterra y nos mostró una forma profunda y ordenada de reflexionar sobre este campo. Nunca dejó de marcarnos que no perdamos de vista el idioma, que ahí siempre está la respuesta, que no se trata solo de palabras. También hubo jugadores locales como Raúl Brambilla de ARGENTORES y Judith Malamud, abogada asesora de la AATI, quienes nos nutrieron con información acerca de nuestros derechos de autor sobre nuestras traducciones.

El dramaturgo español José Sanchis Sinisterra dice en uno de sus libros que el teatro, en lugar de adaptarse, se adopta. A nosotros no solo nos adoptó el teatro durante esta semana, sino también un grupo humano sumamente cálido que hizo que esta experiencia fuera posible. Las traductoras y profesoras Lucila Cordone



Miradas y devoluciones sobre nuestro propio trabajo



Retrato familiar después de la lectura dramatizada de nuestra traducción

y María Laura Ramos son la cara de un engranaje aceitado que incluye a la AATI, la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, el Arts & Humanities Research Council, Language Acts & Worldmaking, entre muchas otras instituciones. No resta más que agradecerles de todo corazón por invitarnos a jugar a la traducción.

**Sebastián Gutiérrez** es Traductor Público Nacional de Inglés, egresado de la Universidad de Nacional de Córdoba. Se desempeñó dos años como adscripto en la cátedra de Traducción Literaria en la Facultad de Lenguas, UNC. Es cofundador del centro de servicios lingüísticos LEX | Language Studio y de FINE Theater, compañía de teatro de inmersión en inglés. Se define a sí mismo como adicto a la cultura pop, amante del teatro y catador de alfajores.



Durante el ensayo del director con los actores, procesando que ahora les toca jugar a ellos

# TRADUCCIÓN, TEATRO Y PASIÓN

Por Roxana Fuentes

Es difícil empezar a definir con palabras lo que fue vivir en primera persona esta experiencia increíble. Por ello, comenzaré por el principio.

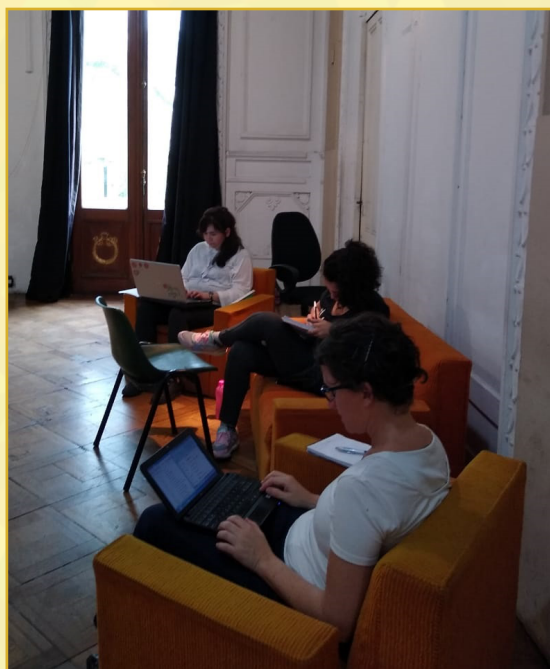
Hace un par de meses, en septiembre, para ser exactos, me enteré de la convocatoria de traductores para un taller intensivo de traducción teatral completamente gratuito (posible gracias al esfuerzo de la AATI y de la Diplomatura en Dramaturgia de la UBA, entre otras organizaciones). La participación estaba sujeta a una selección previa de asistentes. Algo de ese afiche me llamó la atención; pensé: “esto es para mí”. Entonces, decidí mandar un mensaje de correo a las coordinadoras, Lucila Cordone y María Laura Ramos (¡gracias!), quienes me brindaron más información y me pasaron los requisitos. Y así fue que me entusiasmó.

Llegó el momento de hacer una prueba de traducción y de escribir la carta de motivación. Una vez enviada mi postulación, la espera. Mientras tanto, ya se anunciaba quiénes serían los invitados nacionales e internacionales. Cada vez me convencía más de que quería ser parte. Y el 25 de octubre me llegó la confirmación: había quedado elegida. Durante una semana trabajaría en compañía de John Donnelly, Jack Tarlton y Catherine Boyle. No daba más de la ansiedad. Sin embargo, nunca imaginé que iba a vivir lo que viví.



Jack Tarlton, John Donnelly y Catherine Boyle brindan una charla en el Lenguas Vivas

En una colaboración argentino-británica multidisciplinar, del 4 al 8 de noviembre en el Centro Cultural Paco Urondo, nos juntamos traductores, profes, actores y directores junto con el autor de las obras con las que íbamos a trabajar. Todos los días jugamos a la vez que aprendimos mucho sobre el teatro, además de que nos reímos hasta que nos dolió la panza. Conocí gente increíble. Desafié mi timidez. En varias oportunidades me encontré pensando: «¿de verdad estoy acá?», «¿en serio me eligieron entre todas las solicitudes para darme



Primer día de taller en el Centro Cultural Paco Urondo



Primera lectura de El Portero con los actores

esta oportunidad?»), los ojos llenos de lágrimas felices todo el tiempo. Piel de gallina con cada avance. Aprendí de todo y de todos. Me llevo conceptos valiosísimos. Al leer el texto, el traductor teatral debe además verlo y oírlo e imaginar su representación teniendo en cuenta al potencial espectador. Este trabajo colectivo entre autor, traductores y actores permitió una interacción imprescindible. Que los actores leyeran la palabra traducida nos permitió escuchar cómo sonaba, ver de cerca el registro. Tradujimos el pensamiento del autor. Y cuanto más lo conocimos, más lo entendimos. Ese ida y vuelta entre el autor, los traductores y los actores fue una instancia sumamente enriquecedora para todos.

Con los colegas comentábamos que la nuestra es una profesión mayormente solitaria, en la que rara vez se da la chance de compartir ideas y de ver miradas distintas. Y eso fue lo que hicimos. Fuimos parte de un proceso, dimos todo lo que teníamos: compartimos lecturas, almuerzos en la plaza, salidas al teatro para ver obras impactantes y conmovedoras, charlas abiertas, cafés varios... Nos sentimos parte de una familia y terminamos todos emocionados cuando pudimos ver lo que habíamos logrado desde el primer día. Nos llenamos de abrazos. Soy muy feliz. Fue una experiencia transformadora. Definitivamente, no soy la misma Roxana que entró al centro cultural ese primer lunes de noviembre. Soy otra.

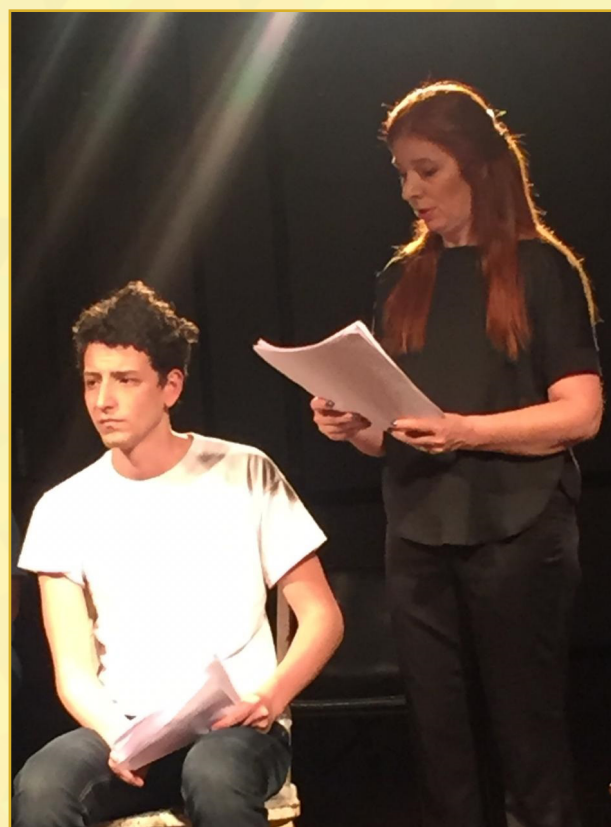
**Roxana Fuentes** es Traductora Pública Nacional en Idioma Inglés, egresada de la Universidad Nacional del Comahue, Argentina. Este año terminó sus estudios de Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje que imparte el ISTRAD en conjunto con la Universidad de Cádiz, España. Se especializa en subtitulado y adaptación de traducciones para doblaje. Vive en la ciudad de Comodoro Rivadavia, Chubut.



Escenario preparado para la lectura dramatizada de El Portero



Ensayo para la presentación de El Portero con actores y directores



Lectura dramatizada final de El Portero

# EL AÑO CIERRA CON UNA AMPLIA OFERTA DE CHARLAS Y JORNADAS A DISTANCIA

Por el equipo de Charlas

## OCTUBRE Y NOVIEMBRE VIRTUALES

- El sábado **5 de octubre** por la mañana, se realizó la **Media Jornada Virtual de Traducción Audiovisual**, que consistió en dos charlas a cargo de **Leonardo Simcic** y **Adrián Bergonzi**, respectivamente, orientadas tanto a quienes aún no están especializados en el tema, pero quieren conocer más, como para aquellos profesionales que ya se dedican a este tipo de traducción. Leonardo nos habló sobre el panorama profesional de la traducción audiovisual; compartió sus conocimientos y su punto de vista luego de más de 15 años de experiencia en el área. Adrián, por otro lado, nos informó sobre algunos conceptos técnicos del subtítulo que él considera que todos los traductores que se desempeñen en este ámbito deben conocer.
- El jueves **22 de octubre**, ofrecimos la última charla del año del Ciclo de charlas gratuitas de socios/as para socios/as, dictada en esta oportunidad por **Martín Chamorro**: “**Traducción automática y posesición, el futuro es hoy**”. Martín nos dio una introducción a este método, que está cada vez más presente. Hacia el final de la charla, sumó los aportes de otros colegas asistentes, con experiencia en el tema, y entre todos aclararon muchas inquietudes sobre la traducción automática, un tema que suele generar controversia.
- El sábado **2 de noviembre**, se realizó la **Jornada Virtual de Traducción e Interpretación de Medicina**, con grandes oradores/as como **Claudia Tarazona**, que abrió la jornada con su charla de traducción médica “Más allá de los glosarios”, en la que transmitió su experiencia de muchos años en la traducción e interpretación para darnos herramientas que nos permitan realizar una traducción de calidad más

allá de los diccionarios y las palabras, como a través del contexto, por ejemplo. **Melina de Zambotti** nos contó sobre la interpretación comunitaria en el entorno hospitalario y todas las características que la hacen una especialización fascinante e interesante. **Diana Kreimer**, desde Rosario, expuso sobre la importancia de los pasos a seguir para prepararnos y capacitarnos antes de un congreso médico. **Catalina Nemirovsky** fue más específica y técnica, y se sumergió en el campo de la oncología a través de ejemplos de tipos de tumores, tratamientos y medicamentos

**AATI**  
ASOCIACIÓN ARGENTINA DE  
TRADUCTORES E INTERPRETES  
*Puentes de palabras*

**MEDIA JORNADA VIRTUAL  
DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

Sábado 5 de octubre de 9 a 12.15  
(Buenos Aires, GMT -3)

**Panorama profesional TAV**  
Leonardo Simcic

**Conceptos técnicos  
del subtítulo**  
Adrián Bergonzi

CHARLA EXCLUSIVA PARA SOCIOS/AS AATI  
**Traducción automática y posesición:  
EL FUTURO ES HOY**  
por Martín Chamorro

**Charla gratuita y en línea  
para socios/as AATI**  
22 de octubre, de 19 a 20 (horario de Argentina)

**JORNADA VIRTUAL  
DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
DE MEDICINA**

Sábado 2 de noviembre, de 9 a 16.30 (Buenos Aires, GMT-3)

**Adelantos y novedades en el campo  
de accesibilidad a la cultura en Argentina y España**  
por Gabriela Ortiz y Nuria Sanmartín Ricart

**Charla gratuita y en línea  
para socios/as de asociaciones  
de la Red Vértice**  
23 de noviembre, de 9 a 10.30 (Argentina) o de 13 a 14.30 (España)

Charlas y jornadas virtuales del final de 2019

actualizados. En tiempos de tanta globalización, **Karina Gutiérrez** nos acercó diversos recursos para rubros como la farmacología o bien para la especialización. Y por último, desde Salta, **Cristian Ramírez** nos acercó al género de los casos clínicos a través de desafíos, dificultades, errores más frecuentes y características.

- Finalmente, el **23 de noviembre** organizamos un **seminario web** con colegas de España sobre accesibilidad a la cultura y los avances que ha habido en Argentina y España. **Gabriela Ortiz, desde Argentina, y Nuria Sanmartín Ricart, desde España**, compartieron exclusivamente con los socios/as de las asociaciones miembro de la Red Vértice, como la AATI, ACE, Asetrad, ATRAE, la XARXA y EIZIE, las novedades que hay acerca de la accesibilidad en el ámbito audiovisual para todas las personas.



## PROYECTOS 2020

- **18 de abril: jornada** presencial de **Traducción Técnico-Científica con la Universidad de Belgrano** en su sede.
- **Mayo: charlas sobre traducción audiovisual para noveles y seniors.**
- **27 de junio: Jornada de Iniciación Profesional** presencial **con la Universidad del Salvador** en su sede.
- Segunda parte del año: **Jornada de Traducción Audiovisual y Accesibilidad inclusiva.**

Integramos el equipo de Charlas:

**Camila Carnevale**, traductora pública e intérprete de inglés. Se especializa en derecho, medioambiente y energías renovables, y trabaja con agencias de traducción y clientes directos.

**Patricia Clivio**, traductora literaria y técnico-científica de inglés. Traduce y edita para ONG. Es socia y colaboradora de la AATI en la Comisión de Charlas y miembro de la Comisión Directiva.

**Santiago de Miguel**, traductor técnico-científico y audiovisual. Se dedica a la localización de videojuegos, apps y software, así como a la traducción para organismos intergubernamentales. En la AATI, colabora en el área de Charlas, en la Comisión de Tecnología y en el sitio web.

¡No se pierdan nuestras próximas actividades del 2020!



# BALANCE 2019

## DE LA COMISIÓN TAVACC

¡Y llegó el momento, nomás, de cerrar este 2019 de cambios! Qué mejor que hacer un repaso de las actividades llevadas a cabo a lo largo del año y comentar las propuestas que tenemos para 2020.

El año comenzó con un cambio de estructura organizativa: el viejo y querido Espacio TAV se convirtió en la Comisión TAVAcc que, manteniendo casi todos los integrantes del Espacio, sumó en el rol de coordinadoras del área a María Laura Ramos y a Rosana Famularo. Esto permitió ampliar el espectro al trabajar con asociaciones orientadas a la accesibilidad y la inclusión, además de darle impulso a las actividades que habían sido programadas el año pasado.

Se abrió el año en el mes de mayo con el «Curso de introducción a la audiodescripción», dictado por Gladys Benítez. Este curso casi se volvió uno de los más demandados, pero esta vez, a diferencia del que se dictó en octubre de 2018, fue en modalidad virtual, lo que permitió una mayor llegada a otros puntos del país. A su vez, en mayo también, la traductora Florencia Aguilar dictó el «Curso introductorio de subtítulo teórico-práctico», con la novedad de que se trabajó con la temática queer/LGBTIQ. Por último, en este mes cargado de actividades, Rosana Famularo dio una charla regional gratuita y en línea sobre traducción y accesibilidad, con el nombre «¿Qué entendemos por accesibilidad desde las actividades de traducción?».

En junio, más precisamente el sábado 15, tuvo lugar la **I Jornada Virtual AATI de Traducción Audiovisual y Accesibilidad (TAVAcc)**, que contó con las siguientes ponencias: «Cómo acceden al cine las personas con discapacidad visual» (Fernando Galarraga); «La importancia de la imagen y el audio en la TAV» (Julieta Giambastiani); «Aspectos básicos de la traducción para doblaje» (Alejandra Tolj); «Aspectos básicos del subtítulo para sordos e hipoacúsicos» (Marilina Derisio); «Aspectos básicos de subtítulo» (Ivana Chimento) y «Aspectos básicos de la traducción de videojuegos» (Laura Fechenbach).

El 29 de junio se llevó a cabo una de las actividades preferidas de la Comisión: organizar encuentros para TAVeros y TAVeras para hablar sobre la profesión. Luego del exitoso encuentro de 2017, se decidió repetir la experiencia con el objetivo de, principalmente, debatir sobre las experiencias personales de cada persona, así como de las experiencias colectivas y, quizás lo más importante, hablar de honorarios. El encuentro tuvo lugar en el Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg una fría mañana de fines de junio, con lo cual valió el doble

que se hayan acercado las personas que participaron. Después de la conversación inicial, se debatió sobre los ejes temáticos propuestos por la Comisión: situación actual de la profesión, dónde estamos parados como traductores y traductoras, propuestas generales como colectivo y, quizás, el tema que suscitó el momento más álgido del debate: las tarifas.

Afortunadamente, la gente habló, debatió y propuso ideas que la Comisión recogió para hacer cambios, principalmente, en el armado de la sección de aranceles mínimos orientativos TAV en la página web de la AATI, lo que permitió que la asociación (en nuestro caso, la sección TAV) se vuelva una referencia para realizar presupuestos. Es algo que se pudo ver en este último tiempo en los foros de traducción: ante una consulta sobre cuánto cobrar un trabajo, la respuesta casi automática es dirigirse a la sección de aranceles orientativos de nuestra asociación.

El sábado 5 de octubre tuvo lugar la Media Jornada Virtual de Traducción Audiovisual. Leonardo Simicic dio una ponencia llamada «Panorama profesional TAV: Una perspectiva sobre el pasado, presente y futuro del mundo audiovisual», en la cual expuso la situación general del mercado audiovisual basado en un trabajo de entrevistas que hizo con más de 20 colegas y contó su propia experiencia de más de 15 años; y Adrián Bergonzi dio una charla llamada «Conceptos técnicos del subtítulo», orientada a traductores más experimentados, algo que la Comisión quería hacer hacía tiempo: ofrecer charlas técnicas que permitan profundizar en aspectos no tan explorados de nuestra profesión.

En noviembre, tuvimos una media jornada de «Adelantos y novedades en el campo de accesibilidad a la cultura en Argentina y España», con Gabriela Ortiz (Argentina) y Nuria Sanmartín Ricart (España).

Por último, la AATI estuvo presente en el 34° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata entregando el Premio AATI, Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, al mejor cortometraje de la competencia argentina. El premio consiste en la adaptación del film a formatos accesibles, y la película ganadora fue «Pinball», dirigida por Nicanor Loreti. Esto viene de la mano del trabajo conjunto que se vino haciendo desde el mes de agosto con MACMA, que es una mesa de reflexión, investigación, análisis y acción de la cual AATI forma parte, y que tiene por objetivo fomentar el acceso a la información y a la cultura mediante la incorporación de herramientas de accesibilidad comunicacional: audiodescripción, subtítulo, Lengua de Señas Argentina

y lenguaje claro. El pedido al INCAA es claro: la puesta en marcha de la ley ya vigente.

Para cerrar, tenemos varias actividades previstas para 2020, las cuales, si bien todavía están pendientes de confirmación, permiten delinear el camino que la Comisión TAVAcc tiene a futuro. Estas charlas o cursos tratarán temas de lenguaje no binario, subtítulo con software profesional (EZ Titles), Audiodescripción en nivel inicial y avanzado, subtítulo para sordos, doblaje y muchas otras cosas más.

Así que estén atentos a nuestras redes y a todos los medios de comunicación de la AATI, que seguiremos informando sobre nuestras actividades y las novedades en el campo audiovisual.

Gracias a todos y a todas (y a todes) por acompañarnos ¡y que tengan un buen año!

### Comisión TAVAcc

Encuéntrennos en:

Facebook: Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad – AATI (@tavacc.aati)

Correo electrónico: [tavacc@aati.org.ar](mailto:tavacc@aati.org.ar)

Web: <http://www.aati.org.ar>

Instagram: <https://www.instagram.com/aati.org.ar>

*La Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI (TAVAcc) está compuesta por Rosana Famularo y María Laura Ramos (coordinadoras), las colaboradoras Florencia Aguilar, Ivana Chimento Martino, Alejandra Tolj y el colaborador Leonardo Simcic.*

## NUEVAS CARAS

# PREMIOS A LOS MEJORES PROMEDIOS

En septiembre y noviembre se realizaron las respectivas ceremonias de colación de grado de la ENS en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg y del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. La AATI se hizo presente en ambas ocasiones para otorgar una membresía sin cargo por un año al mejor promedio de cada carrera. Recibieron el premio: Noelia Reising, Traductora Técnico-Científica y Literaria en Inglés del Lenguas Vivas Spangenberg, y Analía Marcela Aguilar, Traductora de Alemán; Cristina Alemis, Traductora de Francés; María Guadalupe Niklison, Traductora de Inglés; y Mariano Román Tallarico, Traductor de Portugués, del Lenguas Vivas Fernández. ¡Felicitaciones, y bienvenidas y bienvenido!



ASESORAMIENTO PROFESIONAL  
Y CAPACITACIÓN CONTINUA PARA  
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO  
PUENTES  
DESDE  
1982

info@aati.org.ar | 5 5063 8151 | www.aati.org.ar



# NOVEDADES EN ACCESIBILIDAD

Invitamos a visitar el sitio de [MACMA](#), una nueva iniciativa en la que participa la AATI junto con organizaciones de la sociedad civil de personas sordas e hipoacúsicas, personas con discapacidad visual y también otras que trabajan en conjunto con estos colectivos.

La Mesa de Accesibilidad Comunicacional a los Medios Audiovisuales, MACMA, cuenta además con el apoyo de prestadores de servicios audiovisuales accesibles y organismos del Estado. En poco tiempo, el colectivo de distintas organizaciones interesadas en mejorar la accesibilidad a los medios audiovisuales de todas las personas sin distinción se movilizó para mantener un canal de comunicación permanente con autoridades, informar a través de un sitio web accesible y llevar a cabo su primera acción de concientización, que tuvo lugar en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.



Federico Sykes, asesor Sordo de la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad, hace entrega del premio AATI a una de las productoras del cortometraje *Pinball*, de Nicanor Loreti

En esa ocasión, se entregó el Premio AATI para accesibilizar un cortometraje argentino participante en la 34.ª edición. *Pinball* de Nicanor Loreti tendrá subtítulos en español y audiodescripción. María Laura Ramos, Federico Sykes y Fernando Galarraga, estos dos últimos Consultores Expertos Externos de la Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad de la AATI, formaron parte del jurado.



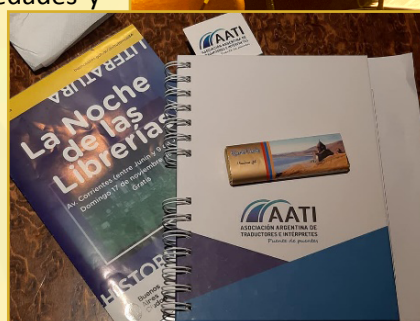
Campaña de difusión organizada por MACMA en el Festival de Mar del Plata. MACMA es la Mesa de Accesibilidad Comunicacional a los Medios Audiovisuales, y la AATI está entre sus miembros

# LA NOCHE DE LAS LIBRERÍAS 2019

La AATI participó una vez más en la Noche de las Librerías, con actividades en torno a la traducción y los idiomas. En esta ocasión, con el armenio como protagonista y de la mano de nuestra tesorera Silvia Kederian. El encuentro tuvo lugar el sábado 17 de noviembre en el Bar La Paz de la Avenida Corrientes.

Con una presentación sobre la cultura armenia y una actividad lúdica que contó con la entusiasmada participación del público, Silvia representó a la traducción en este importante evento cultural de la ciudad con el lema "Armenio-español: palabras en juego". El idioma armenio se vistió de fiesta con un video sobre Armenia, una presentación sobre el idioma, sus variedades y sus equivalentes en español, además de dedicar un segmento a la traducción de Mafalda al armenio. El evento también fue cubierto por el diario de la comunidad armenia *SARDARABAD*. Entre los premios del juego, no faltaron chocolates traídos de Armenia y material de la asociación.

¡Seguimos construyendo puentes!



## DIPLOMATURA AATI-UB 2019

Este año se llevó a cabo otra edición de la Diplomatura de Traducción al Inglés de Textos de Especialidad, coorganizada con el Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Belgrano, con la coordinación de Laura Cariola.

Los 13 participantes completaron los módulos Introducción a la Traducción Inversa General y Especializada, Fundamentos de la Traducción Asistida, Traducción a Primera Vista, Traducción de Marketing y Publicidad, de Turismo y Gastronomía, de Medicina, y de Guiones para Cine y Televisión.

Felicitemos a los participantes María Pía Cassettari, Bárbara Milito, Marina Quirós, Andrés Basabé, Stephanie Olah, Alicia Vicente, Agustina De la Torre, Ana Dorribo, Mariana Arias, Julieta Wilhelm, Daiana Kaczuba, Carolina Miraglia y Claudia Papurello; y al plantel docente, conformado por Alejandra Jorge, Santiago De Miguel, Martín Chamorro, Santiago Krsul, Marita Propato, Cecilia Della Croce, Claudia Tarazona y Laura Estefanía, por

la realización de esta instancia de capacitación continua a lo largo del año. Agradecemos a Alejandro Parini, Director de Lenguas Modernas, y al Departamento de Posgrados de la UB.

Próximamente anunciaremos la versión 2020, con nuevos módulos y docentes.



Última clase de la Diplomatura AATI-UB 2019, con la profesora Laura Estefanía.

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

# FORMAS DE COMPARTIR LA EXPERIENCIA

Por Martín Chamorro

El sábado 31 de agosto, la Comisión de Noveles del Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPCBA), liderada por la TP Lorena Roqué y coordinada por el TP Leandro Scialfa, organizó su VII Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción. La sede fue el Instituto Casa de Jesús, en el barrio de Villa Crespo, en la Ciudad de Buenos Aires.

La jornada empezó muy temprano, y la mayoría de los más de 360 asistentes de casi todas las provincias (que incluyó un contingente de unos 150 cordobeses) llegó antes de que se abrieran las puertas. A las diez en punto, ya todo estaba listo para empezar.

En la apertura, la Comisión de Noveles presentó la jornada y la Guía para Traductores Noveles, un documento que había estado desarrollando durante un buen tiempo. Al iniciar las disertaciones, como representante de la AATI, terminé de despertar a los perezosos con la charla “¡Me recibí! ¡¿Qué hago?!”, en la que, en un ida y vuelta con el público, ofrecí algunos consejos basados en mi experiencia personal o en la de colegas sobre cómo encarar el mercado traductoril. Siguió la colega Natalia Guerra, quien presentó “Economía y Finanzas: Un territorio por explorar”, una presentación orientada a un campo con mucho material en el mercado. Antes del almuerzo, Mariano Wadi Jacobo habló sobre la traducción audiovisual y desarrolló esta disciplina de la traducción en minucioso y entretenido detalle.

Durante el receso del almuerzo, la colega Carina Barres entrevistó a varios participantes del Encuentro (estudiantes, oradores, organizadores). El programa



Martín Chamorro abre la jornada con su presentación “¡Me recibí! ¡¿Qué hago?!”. Foto: Gentileza del CTPCBA



Lo mismo. Foto: Gentileza del CTPCBA



No podía faltar selfi, con el público y la moderadora Maru Bruno. Foto: Martín Chamorro

entero está disponible en [bit.ly/ENET2019PROG](https://bit.ly/ENET2019PROG). Tras el almuerzo, pocos sucumbieron a la fiaca, porque Juan Manuel Olivieri habló sobre la labor pericial en una presentación que ameritaba un show de *standup*. Fue uno de los favoritos del público y hasta realizó un sorteo al estilo “Susana Giménez” al final del día. Siguió Edgardo Galende con su presentación “Tecnología y traducción, un solo corazón”, en la que nos contó sobre la actualidad de las herramientas informáticas que nos ayudan en la traducción. La actividad final tuvo a la Comisión de Noveles completa, que respondió con mucha amabilidad y detalle las preguntas que fueron formulando los estudiantes durante todo el día.

Tras la foto grupal de los disertantes y el público, la jornada cerró con sorteos y más fotos, y tres micros llenos de cordobeses por la Avenida Corrientes. A todos los estudiantes que no pudieron asistir este año: ¡vayan reservando lugar para la próxima!

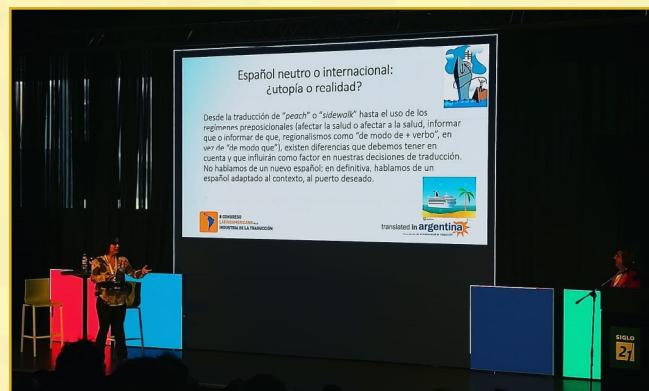
# LA AATI EN EL II CONGRESO LATINOAMERICANO DE LA INDUSTRIA DE LA TRADUCCIÓN (CLINT)

Por Martín Chamorro

El fin de semana del 14 y el 15 de septiembre, la organización Translated in Argentina (TinA) llevó a cabo su II Congreso Latinoamericano de la Industria de la Traducción (CLINT). Asistieron al evento casi 300 personas de muchas provincias de la Argentina, así como de muchos países del resto de Latinoamérica y de Europa.

El Congreso se organizó en el Campus de la Universidad Siglo XXI, en Córdoba, en dos jornadas: la primera constó de presentaciones individuales en el auditorio de la sede, y la segunda, de tres sesiones paralelas. Hubo presentaciones en español y en inglés, con distinguidos disertantes de varios países de América y de Europa —y de la Argentina, por supuesto—. Los temas abarcaron un variado abanico de rubros.

En materia de traducción, se habló de traducción médica, español neutro, el *Diccionario de uso del español*, de María Moliner, organismos internacionales, tecnología de la traducción, traducción automática, traducción audiovisual, localización y mujeres en la localización, idiomas con pocos usuarios, charlas de experiencia y motivación, trabajo voluntario y la labor del traductor. También hubo demostraciones en vivo sobre cómo usar programas de traducción asistida y gestión de contenidos, una presentación sobre el proyecto Fundéu Argentina, en el que se comentó sobre recepción de consultas, comunicación con el proyecto europeo y elaboración de artículos, y una presentación del programa Translators Without Borders. En el campo de la interpretación, se ofreció un taller de introducción, se habló sobre interpretación de primeros mandatarios e interpretación en lengua de señas. En términos más empresariales, se habló de la gestión de equipos de alto rendimiento, la incorporación del



María Dolores Sestopal, Fernanda Nieto Femenía y una perspectiva sobre el español neutro. Foto: Gentileza de Marina Carrasco Fenoy

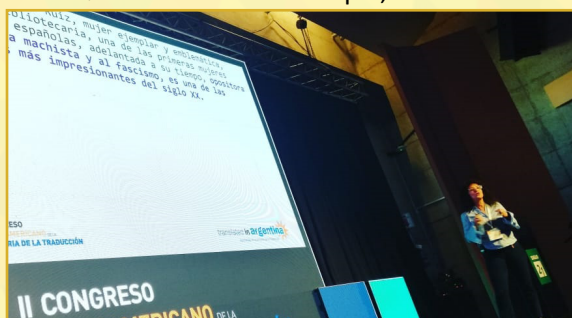
marketing a las actividades, la formación de equipos de trabajo.

Entre los disertantes, se incluyeron Sylvia Falchuk, Pablo Mugüerza Pecker, Carolina Bergoglio, María Dolores Sestopal, Fernanda Nieto Femenía, Carla Dawson, Catalina

De Sanctis, Paola Medrano, Anne-Marie Colliander Lind e Iván López. También dijimos presente dos representantes de comisiones de la AATI: Santiago Krsul, quien, junto con Lucille Barnes, presentó un taller introductorio sobre interpretación simultánea y consecutiva, y yo, con una charla (en inglés) sobre mis

diez trucos favoritos de Trados Studio.

Fueron dos jornadas intensas y divertidas, en las que no solo aprendimos mucho y conocimos a muchos nuevos colegas y *celebrities* de nuestro mercado, sino que también tuvimos la oportunidad de ponerles caras a nombres que ya conocíamos o reencontrarnos con compañeras, amigos y amigas, y colaboradores.



Sylvia Falchuk comparte su pasión en un homenaje a María Moliner. Foto: Gentileza de Marina Carrasco Fenoy



Panel de cierre sobre negocios y estrategias comerciales.

Foto: Gentileza de Marina Carrasco Fenoy

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)



**Martín Chamorro** es traductor técnico-científico y literario de inglés. Participa como organizador y orador en jornadas profesionales para traductores e intérpretes. Desde 2012, ofrece capacitación en programas de traducción, y orientación a estudiantes y nuevos profesionales. Es socio colaborador de la AATI (Cursos, ComTec). También es profesor de natación y aficionado a la jardinería y a varios idiomas.

# ESTA VEZ, EN LA CIUDAD DE LAS MANZANAS

Por Alejandra Karamanian

La Universidad del Comahue llevó a cabo las Jornadas de Traducción del Comahue, segunda edición, en General Roca, Río Negro, el 11 y 12 de octubre. El lema, “La traducción en la convergencia disciplinar”. El encuentro estuvo signado por una nutrida concurrencia de alumnos de la carrera de Traductorado Público que se dicta en esta casa y por la presencia de dos catedráticos, el doctor Ramón Piqué y la doctora Amparo Alcina, de la Universidad Autónoma de Barcelona y de la Universidad Jaume I de Castellón, respectivamente, quienes dictaron talleres en los días previos a las Jornadas y expusieron trabajos en torno a las tecnologías aplicadas a la traducción.

En representación de la AATI, el jueves 10 dicté un taller de cuatro horas sobre Traducción y corrección: interferencias morfosintácticas y ortotipográficas, un aspecto que considero fundamental a la hora de corregir nuestras recreaciones textuales. Desde la Comisión de Corrección de Textos Traducidos, sostenemos que la corrección es parte integral y constitutiva del acto de traducir. Y así comenzó el taller.

Los asistentes, casi todos alumnos, mostraron mucho interés y siguieron el taller con gran dedicación, con solo quince minutos para un cafecito.

El cuadernillo que preparé para dar el taller constaba de una introducción teórica y una sección práctica. En la teoría, abordamos algunos conceptos clave para tener en cuenta cuando traducimos y corregimos, tales como la idiomatización (proceso de idiomatización de unidades fraseológicas y de la lengua en su conjunto), la pragmática, las normas académicas y las normas estilísticas, la fundamentación y, por supuesto, las interferencias, entre otros. Para la práctica, trabajamos con actividades que incluyeron la corrección de unidades textuales traducidas sin su texto de partida, con su texto de partida (cotejo), y la traducción y corrección de textos cortos.

La idea era focalizarnos en la detección de las interferencias y corregirlas y fundamentar su corrección desde una perspectiva normativa o estilística. Hubo un buen intercambio con diferentes opciones de traducción o corrección.

Al día siguiente, y en consonancia con el taller del doctor Ramón Piqué sobre traducción automática integrada a los entornos de memoria de traducción y el taller de Amparo Alcina sobre la creación de diccionarios semasiológicos, hice una presentación sobre las coincidencias y divergencias en cuanto a las competencias de un

revisor y un poseedor. Y digo “en consonancia” porque las tecnologías aplicadas a la traducción cada vez más adquieren un papel preponderante en el ámbito académico-profesional.

No quiero dejar de mencionar también la intervención de la traductora Silvia Bacco con su presentación sobre Resignificación del aprendizaje de la traducción científico-técnica (TCT), en la que propone una formación integral del traductor.

En suma, como bien indica el lema de estas jornadas, la traducción en la convergencia disciplinar, constatamos una vez más un aspecto clave de nuestra profesión: el amplísimo abanico de perspectivas la nutren sin cesar.



Con Paola Turakiewich, especialista en tecnología aplicada a la traducción

## GENERAL ROCA, LA CIUDAD DE LAS MANZANAS

¿La ciudad? Muy linda, con amplias avenidas, canales y bulevares. ¿Museos? Visitamos con Silvia el Museo Histórico Regional Lorenzo Vintter, donde pudimos aprender sobre la fundación de la ciudad y sus habitantes a través de la historia del tren, que fue clave en el desarrollo y poblamiento de la región. ¿La estación? La del ferrocarril, por supuesto, con una arquitectura de época. ¿Monumentos? Sin dudas, el que acaparó toda mi atención fue el Monumento a la Manzana, mi fruta favorita, que de día brillaba bajo el sol y que de noche se iluminaba con todo su esplendor.

Gracias a la Comisión organizadora de las Jornadas, en especial a Leticia Pisani, Marta Bianchini y Sara Salinas, por la cordialidad y profesionalidad brindadas en todo momento.



Durante la ponencia

**Alejandra Patricia Karamanian** es traductora pública de inglés, correctora internacional de textos, poseedora y especialista en la enseñanza del español para extranjeros. Trabaja de forma autónoma, participa de congresos y jornadas nacionales y del exterior.

# TRADUCTOR TROTAMUNDOS

Por Mati Ortiz

Hola, soy Mati Ortiz, traductor en inglés, y hoy quiero contarte una historia.

Había pasado una semana y el papel seguía en blanco. De las casi 300.000 palabras que tiene la lengua española, yo no podía encontrar dos para el nombre de mi negocio de traducción. Tenía que ser claro, fácil de recordar y de escribir, y tenía que representar el espíritu de mi propósito. De repente, recordé un ejercicio que había leído hacía años en un libro de neurociencias. Comencé a tirar palabras sueltas en un papel, conexión tras conexión y tras varios intentos fallidos, salió un nombre: Letras Nómadas.

“Letras” porque es nuestra materia prima, es la unidad mínima que da vida a nuestro trabajo como traductores y, por qué no, al trabajo de todos, al menos en nuestra lengua. Y “nómadas” porque las letras no están ancladas en tiempo ni en espacio. Nuestras letras vuelan y viajan, hoy cuentan una historia aquí y mañana cuentan otra historia allá. Pero en “nómadas” se esconde algo más, algo personal, íntimo y que mantuve en secreto (incluso de mí mismo) durante mucho tiempo. En “nómadas” se esconde un sueño, mi sueño, el sueño que tuve toda la vida de viajar sin fecha de retorno. El sueño que me negué por pensar que era imposible.

Nómadas también significaba un compromiso personal, pero a la vez público, de dejar de estar en el mismo lugar en el que había estado por 39 años y salir a conocer el mundo. Había leído por ahí que la vida nómada no era para los traductores: que necesitamos silencio y concentración, que necesitamos estar conectados, que necesitamos un lugar cómodo y mantener una rutina. Es cierto que necesitamos todo eso, pero lo que no es cierto es que no se pueda encontrar también en la vida nómada. Son solo excusas que vienen como anillo al dedo para quienes tienen demasiado miedo de salir de su zona de confort. Todo lo que un traductor necesita para trabajar



House sitting en La Paz, Baja California Sur, trabajando en el patio de la casa

está disponible en cualquier parte del mundo. Solo hay que saber dónde buscar. Yo busqué y encontré la solución en el *house sitting*.

*House sitting* es un tipo de economía colaborativa por medio de la cual los propietarios dejan su casa y sus mascotas al cuidado de personas a cambio de alojamiento gratuito. No se trata de un hobby ni se trata de una técnica para viajar gratis. Se trata de un trabajo que, hecho de forma seria y responsable, te permite vivir como local, hacer nuevos amigos humanos y peludos, y disfrutar de los lugares más lindos del mundo sin tener que pagar fortunas en alojamiento.

Pero no solo eso: es ideal para traductores puesto que te alojás en una casa exclusivamente para vos con todas las comodidades, contás con la tranquilidad para armarte tu propia rutina laboral y el tiempo para recorrer los lugares a tu propio ritmo. Y ni hablar de la cantidad de gente que podés conocer y de las puertas que se te pueden abrir. Incluso, dependiendo del lugar que elijas, practicarás tu segunda lengua y conocerás su cultura como un local.

El primer destino que elegimos (hago esto con Lucía, mi pareja) fue México. Fue después de la primera



House sitting en Ajijic trabajando desde el sofá en compañía de Thor

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)



En San Miguel de Allende. Rhonda y Pete, nuestros home owners en Ajijic; Lucía, mi pareja, y David, nuestro home owner en San Miguel



Taller Marca Personal en la Organización Mexicana de Traductores, Guadalajara

entrevista en inglés con los propietarios, quienes inmediatamente nos aceptaron como sus *house sitters* por dos meses, que caí en la cuenta de que ya no era un proyecto sino una realidad. No lo voy a negar, estaba muerto de miedo. En mi cabeza rondaban preguntas como: ¿Y si no es así? ¿Y si llegamos y esa casa no existe? Y si no nos están esperando, ¿qué hacemos? ¿A dónde vamos? Por supuesto, no contaba con el dinero para quedarme en México por más de dos semanas.

Como siempre, muchos de los miedos son infundados y como dice un payaso que admiro: “Cuando viajás, no encontrás respuestas a tus preguntas, las preguntas simplemente desaparecen”. Y así sucedió.

En Ajijic, Guadalajara, aparte de estar con Thor y Pearl, generé amistad con una comunidad de expatriados estadounidenses que me ofrecieron trabajo y pagarme cursos, y que incluso ya quieren que el año que viene volvamos a cuidar de sus casas.

En Guadalajara, dicté una charla sobre marca personal emprendedora para 30 colegas en la Organización Mexicana de Traductores. En La Paz, Baja California Sur, aparte de cuidar de tres bombones caninos, fui testigo de los atardeceres más pintorescos y pude visitar (¡tres veces!) una de las playas más lindas del mundo, Balandra.

En San Miguel de Allende nos esperaba David, un estadounidense retirado que se iba de vacaciones y nos dejó sus dos gatitos, Ralph y Winnie. San Miguel estaba vestida de fiesta y todos los días se movía al ritmo de mariachis y desfiles de todos colores. Estuve en Dolores Hidalgo, el mismísimo lugar donde se declaró la independencia de México, y me dejé enamorar por un Guanajuato que vibra en cada esquina.

En total serán seis meses de viaje y como frutilla del postre, volviendo para casa queda pasar por Lima, donde daré una charla sobre marca personal en el Colegio de Traductores del Perú.



**Mati Ortiz** es traductor público en inglés y fundador de [Letras Nómadas](#). Su propósito es ayudar a traductores a que desarrollen una marca personal emprendedora que les permitan ganar mayor visibilidad, captar mejores clientes y mejorar su calidad de vida.



Mirador a la ciudad de Guanajuato

# PREGUNTAS PARA UN TRADUCTOR VETERANO

Por Leandro Wolfson

*En esta sección del Calidoscopio, el traductor Leandro Wolfson selecciona preguntas que haya recibido por correo electrónico y luego, con maestría y generosidad, las responde. Para el próximo número, no dejen de enviar sus consultas a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com). He aquí las preguntas elegidas para esta edición y sus respuestas:*

**Leímos en una entrevista que usted no recibió una formación académica como traductor. ¿Considera que esto dificultó su desempeño profesional? ¿No piensa que le faltaron las herramientas que le hubiese proporcionado la carrera de traductorado?**

Sin duda, la formación académica ayuda en muchos aspectos. Ante todo, ahorra esfuerzos que de lo contrario uno tiene que hacer por su cuenta, cuando aprende todo solo. Hay técnicas que uno practica por instinto y luego se entera de que ya han sido estudiadas y clasificadas. En las escuelas se dispone de mucha información compartida, la posibilidad de discutir problemas con los pares, de acceder rápidamente a la mejor bibliografía, etc., etc. Todo eso fue una desventaja en mi caso. Por otro lado, tuve la ventaja de que me formé en otra época, en editoriales muy sólidas, en las que trabajé en relación de dependencia en algunos casos —era bastante común entonces—, como corrector y traductor independiente en otros casos, y tuve una práctica intensa, con muy buenos revisores. Eso compensó, creo, mi falta de formación.

**Como profesional, ¿es preferible especializarse en una rama de la traducción en lugar de trabajar con todo tipo de traducciones?**

Reproduciré un fragmento de un artículo en el que respondí a esa misma pregunta:

Es un tema muy espinoso. A veces hablamos del “traductor de psicología”, “de medicina” o “de economía”, pero salvo en casos muy aislados, no sé si esta entidad existe o es una entelequia. La vida profesional del traductor lo obliga casi siempre a multiplicar sus áreas de competencia, sobre todo al principio, cuando no puede darse el lujo de rechazar trabajos porque “no son de su especialidad”. Salvo que alguien (¡afortunado!) consiga un empleo en relación de dependencia vinculado a una disciplina, y logre que no lo despidan durante varios años, no es sencillo ni posible circunscribirse a un único campo.

Por otro lado, es obvio que el mundo actual obliga a especializarse; aprender a fondo los conceptos ¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos](#).

y la terminología (en permanente aumento) de un solo campo puede llevar meses o años.

Este es, a mi juicio, el mayor dilema que veo para quienes recién se inician. No tengo ningún remedio para recetar, fuera de ser flexible y adaptarse a las situaciones que impone la vida. Y creo que los traductores recién recibidos —como los médicos, abogados, etc., recién recibidos— tienen que disponerse a aprender junto a profesionales más veteranos, aunque durante un tiempo eso no les resulte rentable. Tal es, a mi modo de ver, la única manera de complementar los estudios académicos realizados y, a la vez, remediar las falencias que tienen las escuelas en el aspecto práctico.

**¿Por qué de entre los diversos campos de traducción existentes decidió trabajar en traducción periodística?**

En realidad, no lo decidí. Hubo una oferta de trabajo de una revista mensual para un corrector externo; yo la acepté y comencé así. De ahí pasé a secretario de redacción, durante algunos años, y después dejé la revista como empleado fijo, pero seguí traduciendo para ella en forma *freelance*. Si bien era traducción periodística, tenía mucho de literario e incluso de filosófico; no es lo mismo que trabajar en un diario, incluso por los tiempos. No fue traducción periodística pura, si por ello se entiende traducir noticias o notas diarias.

Ahora bien: si me pidieran sugerir lo más recomendable para un traductor novel, por cierto que elegiría la traducción periodística, y eso por varios motivos. Impide que nuestra cultura general se achanche o se quede en otros siglos. Plantea una permanente necesidad de actualización respecto de muchas áreas de la realidad —dependerá, claro, del tipo de publicación—. Por lo que sé, puede ser muy demandante en cuanto a plazos y eso es desagradable, pero instructivo. Obliga a estar al tanto del idioma “de la calle” pero a la vez saber verterlo con el grado de formalidad que demanda una publicación de cualquier índole. En ocasiones, también enseña a poner buenos títulos —sintéticos, contundentes, creativos, bien focalizados en el público al que uno apunta—, práctica que en sí misma es toda una experiencia.

**¿De qué manera consiguió los contactos profesionales que lo ayudaron a crecer en su carrera? ¿Le resultó muy difícil?**

Es una larga historia, pero hay que tener en cuenta

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

que eran otras épocas. No existía Internet, y uno difícilmente tradujera para el exterior: todo lo hacía para editoriales o revistas científicas argentinas. Los contactos fueron, sobre todo, los profesionales que leían esos libros o artículos y, si les gustaba cómo estaban hechos, preguntaban por el traductor. Así fui dándome a conocer entre editores y autores, y empecé a ser convocado por revistas de instituciones importantes.

Lo que más me ayudó a crecer en mi carrera fue estar siempre abierto a las críticas de mis revisores (primero) y de mis lectores (después). Uno debe saber que comete errores y lo principal es aprender de ellos para no reiterarlos. Es una actitud ante la ignorancia propia y ante el conocimiento en general.



**Leandro Wolfson** tradujo más de doscientos cincuenta libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis. Coordina los talleres presenciales y a distancia denominados “El Placer de Traducir”. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional* (2005) y de numerosos artículos publicados en revistas y páginas web argentinas y extranjeras. Leandro es socio honorario de AATI y colaborador asiduo de este boletín.

¿Qué es un **TECHNICAL translator**? ¿Y un **technical TRANSLATOR**? ¿Existen los **technical translators**? ¿Y los **TECHNICAL TRANSLATORS**?

¿Estamos ante un divague terminológico o ante una cuestión seria, que todo traductor principiante —principalmente si le gusta la rama técnica— debería conocer?

Para saberlo, recomiendo leer un artículo de nuestro querido colega rosarino Willy Martínez, referente argentino de la traducción científico-técnica, que acaba de publicar *ATA Chronicle* en su último número de 2019 (<https://www.ata-chronicle.online/wp-content/uploads/November-December-2019.pdf>), o bien su versión castellana más amplia en la revista *Intercambios* de la Spanish Division de la ATA (<https://ataspd.org/2018/09/24/mi-trayectoria-hacia-la-traduccion-tecnico-cientifica>).

Mientras tanto, como dice una publicidad en boga, “te la dejo picando...”.

---

## TALLERES

**Leandro Wolfson** continúa con sus **Talleres de Traducción Periodística, Científica y Literaria** dictados en forma presencial en M. T. de Alvear 1675, 10o F, Ciudad de Buenos Aires.

Está en plena realización el **Taller Grupal de Revisión a Distancia** (18a ed.). Se ha obtenido de la **American Translators Association (ATA)** la posibilidad de conceder **10 créditos** a todas las personas certificadas por dicha Asociación que completen el Taller como parte de su programa personal de educación permanente. Se planea llevar a cabo un nuevo Taller a Distancia (19a ed.) en el período enero-marzo de 2020. La inscripción será en noviembre y diciembre.

Para solicitar más información, llamar al 4622-1472/0245 o escribir a [wolfson.kiernan@gmail.com](mailto:wolfson.kiernan@gmail.com).

La traductora **María Cristina Pinto** da clases de apoyo a materias de **Traducción** (Traducción 1 y 2, Traducción Literaria 1 y 2, Traducción en Ciencias Sociales, Residencia) de manera presencial o a distancia. Para solicitar más información, escribir a [mcpinto@fibertel.com.ar](mailto:mcpinto@fibertel.com.ar).

# BENEFICIOS AATI

La **Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros** de la **Universidad de Belgrano**, con el auspicio de la **Fundación Internacional Jorge Luis Borges**, ofrece las Maestrías en Lengua Inglesa y en Traducción y, gracias a un convenio que hemos firmado, los/as socios/as AATI cuentan con el beneficio de un 20 % de descuento en los aranceles.

Para más informes: Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros, Zabala 1837, piso 12, CABA.

Tel.: (54-11) 4788-5400 internos 3501/3502

[info.posgrados@ub.edu.ar](mailto:info.posgrados@ub.edu.ar)

[www.ub.edu.ar](http://www.ub.edu.ar)

## CADRA y los traductores

¿Sabías que, por derechos de reproducción de tus traducciones publicadas, podés percibir una remuneración anual? El Centro de Administración de Derechos Reprográficos, en tanto asociación de autores y editores de libros y otras publicaciones, protege y gestiona colectivamente los derechos de autor en Argentina. El traductor tiene como autor su espacio en CADRA. No dejes de asociarte.

Más información: [www.cadra.org.ar](http://www.cadra.org.ar)



**Contamos con  
vos para  
seguir  
creciendo en  
2020.**

**¡Renová la  
cuota anual en  
diciembre y  
descubrí los  
beneficios  
que la AATI  
tiene para  
vos!**

# CUOTA SOCIAL 2020

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2020 serán:

- Socios/as Activos/as: \$2000 (hasta el 31/12/19), \$2300 (hasta el 31/3/2020), \$2600 (a partir del 01/4/2020).
  - Socios/as Adherentes: \$1700 (hasta el 31/12/19), \$2000 (hasta el 31/3/2020), \$2300 (a partir del 01/4/2020).
- La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

**Formas de pago:** La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 20000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar), y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre de 2020, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

Importante: Quienes residan en el exterior deben abonar un valor único de USD 75 a través de Western Union.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

## NOS ENCUENTRAN EN

[www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar)

Facebook: <http://www.facebook.com/pages/AATI>

Twitter: @AATIorg

Instagram: @aati.org.ar

[LinkedIn](#) - [YouTube](#)

¿Consultas? ¿Comentarios? [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar)

Para consultas sobre la cuota social: [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar)

¡La AATI siempre en movimiento!



## HICIMOS CALIDOSCOPIO

**Edición general:** Alejandra Rogante, Daniela Bentancur y María Marcela Alonso

**Diseño y maquetación:** Federico Cristante • **Corrección:** Alejandra Karamanian

**Revisión y editorial:** Marita Propato

**Colaboraron en esta edición:** Florencia Aguilar, Daniela Bentancur, Federico Cristante, Laura Cariola, Camila Carnevale, Martín Chamorro, Ivana Chimento Martino, Patricia Clivio, Estela Consigli, Santiago De Miguel, Laura Estefanía, Rosana Famularo, Carolina Flechas, Roxana Fuentes, Sebastián Gutiérrez, Alejandra Karamanian, Silvia Kederian, Paola Medrano, Matías Ortiz, María Laura Ramos, Ana Rosberg, Leonardo Simcic, Alejandra Tolj, Gabriel Torem y Leandro Wolfson.

**Aviso:** Las opiniones vertidas en los artículos contenidos en este boletín son de exclusiva responsabilidad de sus autores.

¿Cuál fue la nota que más te gustó? [Escribinos y contanos.](#)

© Calidoscopio es una publicación de la AATI

# Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

Si debo ser franco, esta no es la tira que pensaba subir, pero como en el artículo sobre *Joker* mencioné a Frank Miller (como uno de esos autores que no le daría a leer a mi sobrina), me pareció pertinente hacer un cambio. La tira que adorna (como puede) esta página fue publicada en su versión original en un fanzine hace unos diez años (la retoqué un poco para el Cali), y se trata de un homenaje

al estilo tan particular que tiene Frank Miller en sus títulos de *Sin City*. La tira no busca ser particularmente graciosa (juro que no es una excusa), sino reflejar el arte de un autor al que admiro hace muchos años. También había una versión en inglés, con Peter Piper y unos *pickled peppers*, pero no iba a poner las dos. Espero que les guste.

